

Интерфейсы современного поэтического дискурса

Составитель блока Ольга Соколова

От составителя

DOI: 10.53953/08696365_2023_181_3_143

From the Compiler

«Переключение» современного общения в формат онлайн-коммуникации, которое усилилось в эпоху пандемии 2020—2021 годов, поднимает вопрос об изменении коммуникативной модели (по Р. Якобсону). Выдвижение в фокус канала и кода передачи информации определяет динамику всех компонентов коммуникативной ситуации. «Перекодирование» между реальным и виртуальным пространствами выстраивает новые процедуры идентификации адресанта, адресата (on & off the site) и текста (on & off the page [Perloff 2004]).

Технологический сдвиг охватывает как общесоциальную сферу (электронное голосование, дигитализация образования и т.п.), так и институты культуры (цифровое искусство, открытый интеллектуальный и эстетический «контент» в фонде «Wikimedia»). Поэзия, ориентированная на языковые инновации, вовлекает в зону эксперимента новые технологии, разрабатывая механизмы перекодировки из формата «бумажных» носителей в цифровую среду и меняя поэтические платформы. Формируя новые перцептивно-эстетические алгоритмы взаимодействия с цифровыми интерфейсами, поэтические практики инициируют расширение границ коммуникативных действий и участвуют в стимулировании технического развития в области социальных медиа (мультимедийные поэтические платформы, арт-сайты и др.).

На современном этапе центральный объект media studies, и в частности медиалингвистики, направлен на «датацентризм» (big data). Хотя акцент ставится уже не на моделях использования языка, ориентированных на медиа, а на моделях, ориентированных на пользователя [Androustopoulos 2006: 421], само понятие «пользователя» информационных систем кардинально отличается от «субъекта» в русле антропоцентрического принципа. В этом плане особый интерес представляет обращение авторов блока к поэтическим стратегиям

субъективации в цифровых медиа, формирование которых основано на выстраивании локальных поэтических практик в глобальных пространствах.

Поэтический эксперимент в условиях нового интерфейса порождает специальные техносоциальные и техноэстетические режимы продуцирования и интерпретации высказывания, которые осмысляются в ряде филологических работ. Так, исследователи выделяют понятия «пространственного дизайна» как композиции языковых единиц в границах визуального макета текста [Pegloff 2010: 69]; «трансмедийного перевода» как выявления текстуры и уникальной природы каждого медиума [Reed 2009]; «биполярной природы», обеспечиваемой балансированием между «электронностью» и «литературностью» [Tomasula 2012: 484]; противостояние информационному переизбытку, когда поэзия выступает в роли «антипода против отвлечения внимания» [Stephens 2015: 23]; тенденцию к «нестандартному копированию», включающую семплирование, ремикс, транскрипцию и исправление [Edmond 2019]; связь между когнитивными технологиями и онтологическими картами в современной поэзии [Самостиенко 2021], чему в целом посвящен блок «Поэзия в технокогнитивном ландшафте», вышедший в «Новом литературном обозрении» (2021. № 167), и другие аспекты.

При этом современная поэзия оказывается той зоной языкового и технологического эксперимента, в которой происходит «переформатирование» координат коммуникативной ситуации, на что влияет, с одной стороны, повседневный язык, а с другой — новые медиа. Технологический сдвиг становится катализатором сближения поэзии с обыденным языком (по Л. Витгенштейну) и вовлечения адресата в ситуацию непосредственного общения, значимого для поэзии второй половины XX века. Взаимодействие с разговорной речью позволяет реализовать сдвиг по линии интериоризации — экстериоризации, выстраивая связи с внешним (медиа)контекстом. Такое расширение коммуникативной рамки, осуществляемое за счет взаимодействия с обыденным языком и включения новых медиа, характеризует различные индивидуальные и коллективные поэтические практики в Европе, России и США.

Именно на изучении разных форм взаимодействия поэзии и обыденного языка в условиях интеракции поэтического субъекта и компьютерных технологий, которая способствует формированию новых стратегий субъективации, концентрируются авторы блока.

Открывает блок статья **Ольги Северской** «Дневниковая поэзия (Аркадий Драгомощенко, Лин Хеджинян, Доминик Фуркад)», проблематизирующая переход между внутренней и внешней, разговорной и поэтической типами речи с точки зрения дневниковой поэзии как особого рода литературы и поэтического дневника как литературного жанра. Именно поэтические дневники рубежа XX—XXI веков, обладающие чертами эго-текста, написанного с субъективной точки зрения, и предтекста, то есть незаконченного варианта текста, становятся областью эксперимента не только с поэтической автокоммуникацией, но и с новыми художественными форматами. Пристальное внимание уделяется книгам современных поэтов, которые имеют форму дневниковых записей: «Ксении» Аркадия Драгомощенко, «My Life (Моя жизнь)» и «Strangeness (Странность)» американки Лин Хеджинян, «Son blanc du un (Белый звук нечто)» француза Доминика Фуркада. Дневниковая форма служит для оформления авторской метарефлексии как текста в тексте, позволяя перевести «внутренний диалог» в пограничную «документальную» форму, «которая про-

является в воспоминаниях о разрозненных событиях» и служит для выражения «аутокогнитивной функции».

Владимир Фещенко, обращаясь к проблематике расширения функций языковой и акциональной перформативности в пространстве новых медиа, исследует связь «перформативного письма» Карлы Харриман с новыми интерфейсами. В статье «Грамматургия Карлы Харриман: интерфейсы диалогической поэзии» анализируется разнонаправленное действие «перформативного письма», которое, с одной стороны, вовлекает в область интеракции адресата как чтеца, или «разыгрывателя», текста, формируя поэтическую технику «конверсификации», а с другой — стимулирует взаимодействие языка с экстралингвистическими контекстами. Материалом исследования стала пьеса 2021 года «Cloud Cantata», в которой «разыгрывается» коммуникативная модель дистанцирования связи в ситуации самоизоляции и виртуализации общения. Под грамматургией В. Фещенко понимает поэтическую технику драматургического резонанса между микро- и макроуровнями поэтического высказывания, когда «грамматические связи между элементами, фразами и субъектами-объектами буквально становятся основным каркасом драматургического действия».

В статье **Ольги Соколовой** «Транскодирование в современной поэзии: визуальная и аудиальная переводимость» акцентируется проблема перевода сообщения из одного формата в другой, который может осуществляться при перекодировке из бумажного (или аналогового) формата в цифровой, и vice versa. Опираясь на идеи «межсемиотического перевода» Р. Якобсона и «графической переводимости» как невозможности прямого переноса информации с бумажной страницы в виртуальное пространство Д. Кристалла, автор предлагает расширение такого типа перевода на разные медиа, выделяя «визуальную» и «аудиальную переводимость». В центре внимания оказываются тексты современного американского и итальянского поэтов: «Notzeit (After Hannah Höch)» Барретта Уоттена и «La Canzone Del Maggio (a poetry dis/Cover)» Лелло Воче. Транскодирование выделяется как механизм субъективации, характерный для современной поэзии в условиях формирования человеко-машинного интерфейса. При этом в фокусе поэтической метарефлексии оказываются процедуры перехода между «человеческим» и «компьютерным», которые фиксируются поэтами с помощью субъективных знаков языка: дискурсивных и дейктических маркеров.

Татьяна Цвигун и **Алексей Черняков** ставят вопрос о возможности компьютерного моделирования не только естественного, но и поэтического языка, обращаясь к анализу поэтических текстов, порожденных нейросетями. Беря за основу одну из классических аналитических моделей, в роли которой выступает модель «поэзии грамматики» и «грамматики поэзии» Р. Якобсона, в статье «Нейропоэзия грамматики и нейрограмматика поэзии» авторы приводят результаты эксперимента, направленного на выяснение способности нейросети имитировать «поэзию грамматики», то есть воспроизводить узнаваемые грамматические особенности текста-стимула. Используя для эксперимента трансформерную нейронную сеть «Порфирьевич», обученную на классических и современных художественных текстах, Т. Цвигун и А. Черняков поставили целью выявить способность нейросети распознавать грамматические паттерны и на основе этого генерировать грамматические структуры, являющиеся чертой авторского стиля. Использование в качестве текстов-стимулов текстов с регулярным и узнаваемым «грамматическим профилем» (А. Блока,

Б. Пастернака, С. Гандлевского, Т. Кибирова и др.) позволило сделать вывод о глубинном уровне поэтической грамматики, имитация которой далека от авторского творчества.

Библиография / References

- [Самостиенко 2021] — *Самостиенко Е.В.* Внутренние интерфейсы языка: письмо как когнитивная технология // Новое литературное обозрение. 2021. № 167 (https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/167_nlo_1_2021/article/23153/ (дата обращения: 16.11.2022)).
- (*Samostienco E.V.* Vnutrennie interfeysyazyka: pis'mo kak kognitivnaya tekhnologiya // *Novoe literaturnoe obozrenie*. 2021. № 167 (https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/167_nlo_1_2021/article/23153/ (accessed: 16.11.2022)).)
- [Androustopoulos 2006] — *Androustopoulos J.* Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication // *Journal of Sociolinguistics*. 2006. № 10(4). P. 419—438.
- [Edmond 2019] — *Edmond J.* *Make It the Same: Poetry in the Age of Global Media*. New York: Columbia University Press, 2019.
- [Perloff 2004] — *Perloff M.* *Poetry On & Off the Page: Essays for Emergent Occasions*. University of Alabama Press, 2004.
- [Perloff 2010] — *Perloff M.* *Unoriginal Genius: Poetry by Other Means in the New Century*. Chicago: University of Chicago Press, 2010.
- [Reed 2009] — *Reed B.* Visual Experiment and Oral Performance // *The Sound of Poetry / The Poetry of Sound* / Ed. by C. Dworkin, M. Perloff. Chicago: University of Chicago Press, 2009. P. 270—284.
- [Stephens 2015] — *Stephens P.* *The Poetics of Information Overload: From Gertrude Stein to Conceptual Writing*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2015.
- [Tomasula 2012] — *Tomasula S.* Code poetry and new-media literature // *The Routledge Companion to Experimental Literature* / Ed. by J. Bray, A. Gibbons, B. McHale. London: Routledge, 2012. P. 483—496.